

# HEINE mini 3000®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

## HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)81 52/38-0 · Fax +49(0)81 52/38-202  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 3206 1/10.09



### Allgemeine Gewährleistung:

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk.

Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere ständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei

am

## Gebrauchsanweisung

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE mini 3000® Instrumente diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

### 1. HEINE mini 3000® Batteriegriff

**Bestimmungsgemäße Verwendung:**  
Der HEINE mini 3000® Batteriegriff ist ausschließlich für den Betrieb von HEINE mini 3000® Instrumenten bestimmt.

#### Batteriebestückung:

- 2 Alkali-Zellen (AA/LR6)
- Achtung:** Keine Alkali-Mangan-Batterien mit Lithium Anteil verwenden, weil dadurch die Lampenlebensdauer reduziert wird.
- Der HEINE mini 3000® Batteriegriff kann zur Verwendung mit dem HEINE mini NT® Ladegerät mit einer HEINE Ladebatterie für 2,5V (mini 2Z Ladebatterie) bestückt werden.

#### Ladedauer:

- Die Ladestation HEINE mini NT® signalisiert über die Ladestatusanzeige (Leuchtring), wenn die Ladebatterien voll aufgeladen sind (der Leuchtring leuchtet konstant):
  - mini 2Z Ladebatterie (2,5V, NiMH) = ca. 4h (730mAh).

#### Instrumentenanschluss:

Innengewinde im Griffkopf (1).

#### Einschalten:

Schiebeschalter (2) nach unten (rote Markierung wird über dem Schieber sichtbar).

#### Ausschalten:

Schiebeschalter nach oben. Beim Einhängen des Clips in der Brusttasche schaltet der Griff automatisch aus.

#### Batteriewechsel:

Schrauben Sie die Bodenkappe (3) ab und schüteln Sie die Batterien / Ladebatterie nach unten heraus. Setzen Sie neue Batterien / Ladebatterie mit dem Pluspol zum Griffkopf ein.

#### Reinigung:

Der Batteriegriff kann mit einem feuchten Tuch (z.B. leicht alkalische oder pH-neutrale Reinigungsmittel) abgewischt werden. Zur Desinfektion / desinfizierenden Reinigung der äußeren Oberflächen des Batteriegriffes empfehlen wir die **Wischdesinfektion**. Dafür kommen Behandlungsmittel zum Einsatz, die für Medizinprodukte aus **Kunststoff** freigegeben sind. Sprüh- und Tauchdesinfektion sowie Sterilisation sind nicht zugelassen.

### 2. HEINE mini 3000® Ophthalmoskop

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

Das HEINE mini 3000® Ophthalmoskop ist ausschließlich zur Untersuchung des Auges bestimmt. Halten Sie das Instrument bei der Untersuchung so, dass der Zeigefinger auf dem Linsenrad (1) liegt. Das Blendenrad (3) erreichen Sie ebenfalls mit dem Zeigefinger. Im Fenster (2) sehen Sie den eingeschalteten Korrekturwert. Minuswerte sind rot, Pluswerte schwarz.

#### Lampenwechsel:

Schrauben Sie das Instrument vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe (4) heraus. Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem sauberen Tuch ab. Setzen Sie die Lampe so ein, dass der Justierstift (5) in den Schlitz passt.

#### Reinigung:

Wischen Sie das Gehäuse mit einem weichen Tuch und Alkohol ab. Verwenden Sie ein Wattestäbchen mit Alkohol für die Glasflächen.

#### Ersatzteile:

HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe **X-001.88.106**

Normen:  
ISO 15004-1 (Ophthalmic instruments – Fundamental requirements and test methods)

### 3. HEINE mini 3000® Focalux Handleuchte

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

Die HEINE mini 3000® Focalux Handleuchte ist bestimmt zur Beleuchtung für allgemeine Untersuchungen der Mundhöhle, des Rachens, der Nase, der Hautoberfläche, sowie zur Untersuchung der vorderen Augenabschnitte. Darüber hinaus eignet sie sich auch zur indirekten Ophthalmoskopie in Verbindung mit einer Ophthalmoskopierlupe.

#### Handhabung:

Setzen Sie das Instrument auf einen Griff auf. Schalten Sie die Beleuchtung ein und richten Sie das aus dem Prisma (7) austretende Licht auf eine weiße Fläche. Mit dem Schieber (1) können Sie die Fokussierung des Lichts zwischen parallelem (Schieber unten) und konvergentem Strahlengang einstellen.

#### Verwendung der Lupe +3D:

Die Lupe wird auf den zylindrischen Teil (8) der Handlampe aufgesetzt. Achten Sie darauf, dass der die Lupe tragende Ansatz (5) des Lupenrings (6) nach oben weist. Die Lupe ermöglicht bei der indirekten Ophthalmoskopie dem presbyopen Untersucher ein bequemes Arbeiten und ergibt eine Vergrößerung des Fundusbildes. Stellen Sie die Lupe immer in die Mitte der Handlampe.

#### Lampenwechsel:

**Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.**

Nehmen Sie das Instrument vom Griff ab.  
Fassen Sie den Kragen (3) der Lampe mit den Fingernägeln von Daumen und Zeigefinger und ziehen Sie die Lampe nach unten heraus.  
Setzen Sie die neue Lampe, nach Abwischen der Kuppe an einem sauberen Tuch, so ein, dass der Justierstift (4) in die Aussparung (2) passt.

#### Reinigung:

Wischen Sie das Gehäuse mit einem weichen Tuch und Alkohol ab. Verwenden Sie ein Wattestäbchen mit Alkohol für die Glasflächen.

#### Ersatzteile:

HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe **X-001.88.042**  
3 Dpt-Lupe **C-000.14.109**

### 4. HEINE mini 3000® Spatelhalter

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

Der HEINE mini 3000® Spatelhalter ist ausschließlich zur Beleuchtung der Mundhöhle und des Rachens bestimmt.

#### Einsetzen und Auswerfen der Spatel:

Schieben Sie einen HEINE-Einwegspatel in die Führung (3) bis zum Einrasten. Durch Druck auf den Hebel (4) wird der Spatel ausgeworfen.

#### Lampenwechsel:

Schrauben Sie die Hülse (1) ab und ziehen Sie die Lampe (2) heraus. Setzen Sie eine neue Lampe ein und schrauben Sie die Hülse fest.

#### Reinigung:

Abwischen mit Reinigungs- oder Desinfektionslösungen. Eintauchen in Flüssigkeit und Autoklavieren sind nicht zulässig.

#### Ersatzteile und Zubehör:

HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe	<b>X-001.88.037</b>
Karton mit 100 Einmalgebrauchs-Mundspatel	<b>B-000.12.304</b>
Aufschraubkappe	<b>B-000.12.308</b>

### 5. HEINE mini 3000® Otoskop HEINE mini 3000® F.O. Otoskop

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

HEINE mini 3000® Otoskope sind zur Untersuchung des Gehörgangs sowie für allgemeine Beleuchtungszwecke bei der nicht-invasiven Untersuchung bestimmt.

#### Zum sicheren Betrieb:

Das Otoskop darf nur mit aufgesetztem Tip in den Gehörgang eingeführt werden. Bei der pneumatischen Prüfung muss der Druck vorsichtig dosiert werden.

#### Handhabung:

##### Aufsetzen der Tips:

Die Otoskope werden nur mit aufgesetzten Dauergebrauchstips aus SANALON S (schwarz) oder AllSpec-Einwegtips (grau) in den Gehörgang eingeführt. Setzen Sie den Tip so auf das Otoskop, dass die Nocke im Innern des Tips in den Bajonettstift (1) passt. Ziehen Sie den Tip durch leichte Rechtsdrehung fest.

##### Vergrößerungslupe:

Die Linse im Fenster (2) ergibt eine etwa 3-fache Vergrößerung. Zum Instrumentieren kann das Fenster nach beiden Seiten geschwenkt werden.

##### Gebälseanschluss:

Das HEINE mini 3000® F.O. Otoskop hat eine Anschlussmöglichkeit für das als Zubehör lieferbare Gebläse.

##### Zur allgemeinen Beleuchtung:

Das Otoskop kann – mit oder ohne Tip – zur Beleuchtung z. B. der Mundhöhle oder der Haut verwendet werden. Vermeiden Sie dabei den Kontakt mit Schleimhaut oder verletzter Haut.

#### Lampenwechsel:

Beim **HEINE mini 3000® Otoskop** schwenken Sie das Fenster (2) zur Seite und ziehen die Lampe nach hinten heraus. Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag in die Fassung. Das **HEINE mini 3000® F.O. Otoskop** schrauben Sie vom Griff ab und ziehen die Lampe (3) nach unten heraus. Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag ein.

#### Reinigung und Sterilisation:

**Otoskop-Hauptteil:** Reinigung außen mit weichem Tuch, innen mit Wattestäbchen, ggf. mit etwas Alkohol. Gassterilisation ist unbedenklich anwendbar. Eintauchen in Flüssigkeit ist nicht zulässig.

**Dauergebrauchs-Tips aus SANALON S** können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt, desinfiziert oder ausgekocht werden. Autoklavieren ist uneingeschränkt möglich.

**AllSpec-Tips** sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Der Versuch der Reinigung kann zur Beschädigung des Tipendes führen und den Patienten verletzen.

#### Ersatzteile und Zubehör:

Dauergebrauchs-Tips aus SANALON S	<b>B-000.11.111</b>
1 Satz = 4 Stück Tips	<b>B-000.11.111</b>
AllSpec Einweg Tips	<b>B-000.11.128</b>
Karton mit 1000 Einweg-Tips 2,5 mm Ø	<b>B-000.11.127</b>
dito, 4,0 mm Ø	<b>B-000.11.148</b>
AllSpec Tip-Spender	<b>B-000.11.148</b>
HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe mini 3000 Otoskop	<b>X-001.88.110</b>
HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe mini 3000 F.O. Otoskop	<b>X-001.88.105</b>
Gebläse für mini 3000 F.O. Otoskop	<b>D-000.80.102</b>
Gebläse-Anschluss	<b>D-000.80.101</b>
Nasentrichter	<b>B-000.11.143</b>

### 6. HEINE mini 3000® Cliplampe

#### Bestimmungsgemäße Verwendung:

Die HEINE mini 3000® Cliplampe ist ausschließlich für die Untersuchung der Hautoberfläche bestimmt.

#### Reinigung:

Die Cliplampe kann mit einem feuchten Tuch (z. B. leicht alkalische oder pH-neutrale Reinigungsmittel) abgewischt werden.

Zur Desinfektion / desinfizierenden Reinigung der äußeren Oberflächen der Cliplampe empfehlen wir die **Wischdesinfektion**. Dafür kommen Behandlungsmittel zum Einsatz, die für Medizinprodukte aus Kunststoff freigegeben sind.

Sprüh- und Tauchdesinfektion sowie Sterilisation sind nicht zugelassen.

#### Bitte beachten Sie:

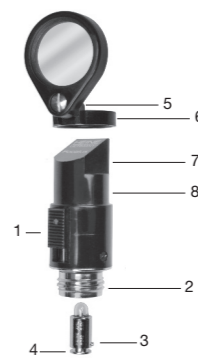
**Die einwandfreie Funktion dieser Instrumente ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen, HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.**



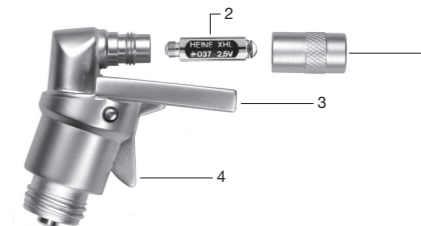
### 1. HEINE mini 3000® Batteriegriff



### 2. HEINE mini 3000® Ophthalmoskop



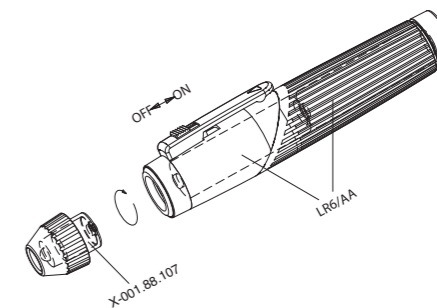
### 3. HEINE mini 3000® Focalux Handleuchte



### 4. HEINE mini 3000® Spatelhalter



### 5. HEINE mini 3000® Otoskop HEINE mini 3000® F.O. Otoskop



### 6. HEINE mini 3000® Cliplampe

# HEINE mini 3000®



## Warranty:

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought at \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

ENGLISH

## Instructions for use

Read these instructions carefully before using the HEINE mini 3000® and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately .

### 1. HEINE mini 3000® Battery Handle

**Range of applications:**  
The HEINE mini 3000® battery handle should only be used for operation to power HEINE mini 3000® instruments.

#### Batteries:

- 2 alkaline cells (AA/ LR 6)
- Important: Do not use alkali manganese batteries with lithium as bulb life will be reduced.
- The HEINE mini 3000® battery handle can be charged in the HEINE mini NT with the HEINE mini 2Z rechargeable battery 2,5V.

#### Charging time:

- The mini NT indicates when the rechargeable battery is fully-charged. The illuminated ring is lit continuously.
  - mini 2Z rechargeable battery (2,5V, NiMH = ca. 4h (730mAh)

#### Instrument connector:

Internal thread in handle head (1).

#### Switching on:

Push switch (2) down – a red „on“ indicator comes into view.

#### Switching off:

Push switch up. If the handle is put back firmly into a coat pocket the handle is automatically switched off.

#### Changing the batteries:

Unscrew the end-cap (3) and shake out the old batteries / rechargeable battery. Insert new batteries / rechargeable battery with the plus contact facing the handle head.

#### Cleaning:

The handle can be cleaned with a damp cloth (e.g. alkaline or pH- neutrale detergent). For cleaning disinfection of the outer surface we recommend the so called **wipe disinfection** by using detergents, which are released for Medical Devices made out of plastic. Disinfection by spraying or immersion as well as sterilisation is not allowed.

### 2. HEINE mini 3000® Ophthalmoscope

**Range of applications:**  
The HEINE mini 3000® ophthalmoscope is designed for examination of the eye. During examination, hold the instrument with your index finger on the lens wheel (1). You can also operate the aperture wheel (3) in this way. Window (2) shows the selected lens value. Minus lenses are shown red, plus lenses black.

#### Changing the bulb:

Unscrew the instrument from the handle and pull the bulb (4) downwards. Wipe the new bulb glass clean and insert it so that the locating pin (5) fits the slit.

#### Cleaning:

The housing can be wiped clean with a cloth moistened with alcohol. Glass surfaces can be cleaned with a cotton wool bud in the same way.

#### Spare parts:

HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb X-001.88.106

Applicable Standards  
ISO 15004-1 (Ophthalmic instruments – Fundamental requirements and test methods)

### 3. HEINE mini 3000® Focalux hand lamp

#### Range of applications:

The HEINE mini 3000® Focalux hand lamp is designed for illuminating the oral cavity, the throat, nose, skin surface and for examining the anterior segment of the eye. When combined with an ophthalmoscopy lens it can be used for indirect ophthalmoscopy.

#### Method of operation:

Attach the instrument to a handle. Switch on the illumination and direct the light emerging from the prism (7) onto a white surface. Using the slide (1) you can adjust the focusing of the light from parallel (slide at bottom) to convergent rays.

#### Use of magnifying lens +3D:

The lens is mounted on the cylindrical part (8) of the hand lamp. Ensure that the shoulder (5) of the lens ring (6) is pointing upward. The lens enables the presbyopic examiner to carry out examinations in comfort and produces a magnified fundus image. Always position the lens at the center of the hand lamp.

#### Changing bulbs:

**Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.**

Remove the instrument from the handle. Grip the collar (4) of the bulb between your thumb and index finger nails and remove the bulb by pulling it downward. Wipe the dome of the new bulb on a clean cloth and then insert it so that the adjusting pin (4) fits into the recess (2).

#### Cleaning:

The instrument can be wiped with a cloth dipped in alcohol. Use a cotton wool bud with alcohol for the glass surfaces.

#### Spare parts:

HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb X-001.88.042  
3 Dpt lens C-000.14.109

### 4. HEINE mini 3000® tongue-blade holder

#### Range of applications:

The HEINE mini 3000® tongue-blade holder should only be used to illuminate the oral cavity and throat.

#### Fitting and ejecting the tongue-blade:

Push the HEINE disposable tongue-blade into the holder (3) until it clicks in. Press the trigger (4) to eject.

#### Changing the bulb:

Unscrew the cover (1) and pull out the bulb (2). Insert a new bulb and screw in the cover again.

#### Cleaning:

Wipe clean with cleaning or disinfectant solution. Do not soak or autoclave.

#### Accessories and spare parts:

HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb	X-001.88.037
Pack with 100 HEINE disposable tongue-blades	B-000.12.304
Screw-on bulb-sleeve	B-000.12.308

### 5. HEINE mini 3000® otoscope HEINE mini 3000® F.O. otoscope

#### Range of applications:

The HEINE mini 3000® otoscopes should only be used to examine the external ear and for general non-invasive examination.

#### Safety in use:

The otoscope should only be used to examine the ear when a tip is fitted. Pressure should be applied with great care when doing pneumatic testing.

#### Use:

#### Attaching a tip:

The otoscope may only be inserted into the auditory canal when a disposable (grey) or reusable (black) tip is fitted. Push the tip onto the instrument so that the internal projection engages in the slit (1). Twist to the right to lock.

#### Magnifying lens:

The lens (2) magnifies ca. 3x and can be swivelled aside for instrumentation.

#### Insufflation port:

An insufflation bulb can be fitted to the port.

#### General illumination:

The otoscope can be used with or without a tip for general illumination of e.g. the oral cavity or skin. Avoid contact with sensitive or damaged skin.

#### Changing the bulb:

Swivel the lens (2) to one side and simply pull the bulb backwards out of the head. Push in a new bulb.

With the **HEINE mini 3000® F.O. otoscope**, first unscrew the head from the handle and pull the bulb (3) downwards. Push in the new bulb.

#### Cleaning and Sterilization:

**Otoscope head:** Clean the outside with a soft cloth, inside with a cotton wool bud, if necessary soaked in alcohol. Gas sterilization is permitted. Do not soak.

**Reusable SANALON S tips:** These can be cleaned, disinfected and sterilized or boiled by any conventional method. Autoclaving is permitted.

**AllSpec-Tips:** Are for single use only. Do not attempt to clean them as the tip may be damaged and could injure the patient.

#### Spare parts and accessories:

Reusable SANALON S tips	B-000.11.111
1 set = 4 pcs.	
AllSpec disposable tips	B-000.11.128
Pack of 1000 pcs., distal dia 2,5 mm	
same, distal dia 4 mm	B-000.11.127
AllSpec Tip-Dispenser	B-000.11.148
HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb – mini 3000 otoscope	X-001.88.110
HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb – mini 3000 F.O. otoscope	X-001.88.105
Insufflation bulb for mini 3000 F.O. otoscope	D-000.80.102
Insufflation port connector	D-000.80.101
Nasal speculum 10 mm dia.	B-000.11.143

### 6. HEINE mini 3000® Cliplamp

#### Range of applications:

The HEINE mini 3000® Cliplamp is designed solely for the examination of the surface of the skin.

#### Cleaning:

The Cliplamp can be cleaned with a damp cloth (e.g. alkaline or pH-neutral detergent). For cleaning disinfection of the outer surface we recommend the so-called **wipe disinfection** by using detergents, which are released out of plastic. Disinfection by spraying or immersion as well as sterilisation is not allowed.

#### Please note:

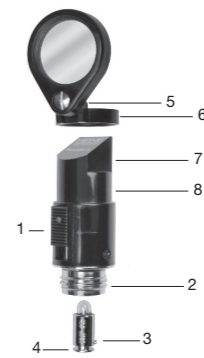
The performance of this instruments can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs, HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.



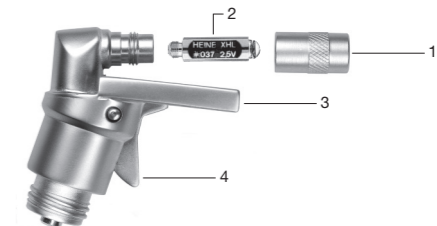
### 1. HEINE mini 3000® Battery Handle



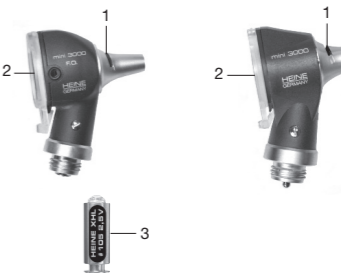
### 2. HEINE mini 3000® Ophthalmoscope



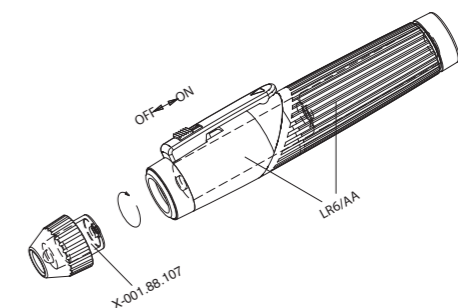
### 3. HEINE mini 3000® Focalux hand lamp



### 4. HEINE mini 3000® tongue-blade holder



### 5. HEINE mini 3000® otoscope HEINE mini 3000® F.O. otoscope



### 6. HEINE mini 3000® Cliplamp



## HEINE mini 3000®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

### HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. + 49 (0) 81 52 / 38 - 0 · Fax + 49 (0) 81 52 / 38 - 202  
E-mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 3706 2 / 10.09



### Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplace de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez

le

## Instructions d'utilisation

Avant de mettre en service le HEINE mini 3000®, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.



Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

### 1. Poignée à piles HEINE mini 3000®

#### Champ d'application :

La poignée à piles HEINE mini 3000® est exclusivement destinée à l'alimentation d'instruments à fonctionnement HEINE mini 3000®.

#### Alimentation :

- 2 piles Alkaline (AA, LR6)  
**Attention :** l'utilisation des batteries Alcaline-Manganèse avec du lithium n'est pas autorisée, car ces batteries réduisent la durée de vie des ampoules.
- La poignée HEINE mini 3000® peut être équipée d'une batterie rechargeable HEINE pour 2,5 V (mini 2Z) pour utilisation avec le chargeur HEINE mini NT®.

#### Durée de charge :

- La station de charge HEINE mini NT® indique au moyen d'un anneau illuminé lorsque les batteries rechargeables sont complètement rechargées (l'anneau ne clignote plus et reste constamment illuminé) :
  - batterie rechargeable mini 2Z (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh).

#### Raccord pour instrument :

Filetage interne dans la partie supérieure de la poignée (1).

#### Mise en marche :

Pousser l'interrupteur (2) vers le bas (un repère rouge apparaît alors au dessus de l'interrupteur).

#### Arrêt :

Repousser l'interrupteur vers le haut. Arrêt automatique de la poignée par fixation avec le clip dans la poche d'une blouse.

#### Changement de piles :

Dévisser le culot (3) et extraire les piles/batterie rechargeable en secouant la poignée. Introduire les piles neuves/batterie rechargeable, avec le pôle positif dirigé vers la partie supérieure de la poignée.

#### Nettoyage :

Essuyer la poignée à piles avec un chiffon humide (avec un agent nettoyant légèrement alcalin ou au pH neutre).

Pour la désinfection ou un nettoyage désinfectant de la surface externe de la poignée à piles, nous vous recommandons une **désinfection** par essuyage. On utilisera des produits autorisés pour les produits médicaux en **plastique**. Toute désinfection par pulvérisation, immersion et stérilisation est interdite.

### 2. Ophtalmoscope HEINE mini 3000®

#### Champ d'application :

Le ophtalmoscope HEINE mini 3000® est exclusivement destiné à l'examen de l'œil.

Pour procéder à une examination, tenir l'instrument de telle sorte que l'index repose sur la roue de lentilles (1). La roue de diaphragmes (3) est également actionnée avec l'index.

Dans la fenêtre de lecture (2), apparaissent les valeurs des lentilles enclenchées. Les valeurs négatives figurent en rouge et les valeurs positives en noir.

#### Changement d'ampoule

Dévisser l'instrument de la poignée et retirer l'ampoule (4) vers le bas. Essuyer le verre de la nouvelle ampoule avec un chiffon propre. Insérer l'ampoule de façon à ce que la tige d'ajustage (5) rentre dans le passage prévu à cet effet.

#### Nettoyage

Essuyer le boîtier de l'instrument avec un chiffon souple, imbibé d'alcool. Utiliser un coton-tige imbibé d'alcool pour les surfaces en verre.

#### Pièces de rechange

Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® X-001.88.106

#### Conforme aux normes :

ISO 15004-1 (Ophthalmic instruments – Fundamental requirements and test methods)

### 3. Lampe HEINE mini 3000® Focalux

#### Champ d'application :

La lampe HEINE mini 3000® Focalux est utilisée comme dispositif d'éclairage lors de l'examen général de la cavité buccale, de la gorge, du nez, de l'épiderme ainsi que lors de l'examen du segment antérieur de l'œil. En outre, elle permet également une ophtalmoscopie indirecte, en combinaison avec une loupe de copiage ophtalmologique.

#### Alimentation :

Pour l'alimentation électrique, n'employer que des appareils dont l'utilisation est agréé dans le domaine médical.

#### Mise en service

Placer l'instrument sur le manche.

Allumer l'éclairage et diriger le rai de lumière sortant du prisme (7) sur une surface blanche.

La glissière (1) permet le réglage du foyer lumineux entre un parcours de rayons parallèle (glissière en bas) et un parcours convergent.

#### Utilisation la loupe +3D

La loupe est placée sur la partie cylindrique (8) de la torche à main. Veiller à ce que le rebord (5) de la bague de la loupe (6) qui supporte la loupe, soit dirigé vers le haut.

La loupe permet, dans le cas de l'ophtalmoscopie indirecte, un travail aisé pour un examinateur presbyte, tout en fournissant un agrandissement de l'image du fond. Placer toujours la loupe au milieu de la torche à main.

#### Remplace de l'ampoule

**Important : Le fonctionnement parfait de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.**

Enlever l'instrument de sa poignée.

Saisir le col (3) de l'ampoule, entre les ongles du pouce et de l'index et extraire l'ampoule vers le bas. Mettre en place une nouvelle ampoule, après en avoir essuyé le capot, avec un chiffon propre, de telle sorte que la tige d'ajustage (4) s'enclenche dans l'évidement (2).

#### Nettoyage

Essuyer le boîtier de l'instrument avec un chiffon souple, imbibé d'alcool. Utiliser un coton-tige imbibé d'alcool pour les surfaces en verre.

#### Pièces de rechange

Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® X-001.88.042  
Loupe amovible +3D C-000.14.109

### 4. Porte-abaisse-langue HEINE mini 3000®

#### Champ d'application :

Le porte-abaisse-langue HEINE mini 3000® est exclusivement destiné à l'éclairage de la cavité buccale et de la gorge.

#### Mise en place et ejection des abaisse-langue :

Introduire un abaisse-langue dans la glissière (3) jusqu'à enclenchement. L'abaisse-langue est éjecté en appuyant sur le cliquet.

#### Changement d'ampoule

Dévisser la douille de protection (1) et retirer l'ampoule (2). Placer une nouvelle ampoule et revisser fermement la douille.

#### Nettoyage

Essuyer avec des produits de désinfection et de nettoyage. Ne pas mettre en autoclave et ne pas immerger.

#### Pièce de rechange et accessoires

Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL®	X-001.88.037
Abaisse-langue à usage unique	B-000.12.304
Capuchon fileté de rechange pour ampoule	B-000.12.308

### 5. Otoscope HEINE mini 3000®

#### Otoscope F.O. HEINE mini 3000®

#### Champ d'application :

Les otoscopes HEINE mini 3000® sont destinés à l'examen du conduit auditif ainsi que, plus généralement, à l'éclairage de surfaces dans le cadre d'examen non invasifs.

#### Consignes d'utilisation :

Ne jamais introduire l'otoscope dans le conduit auditif sans spéculum. Pour les tests pneumatiques, veiller à doser finement la pression.

#### Mise en service

#### Mise en place des spéculums :

Pour une examination du canal auditif, les otoscopes doivent être munis de spéculums réutilisables en SANALON S (noirs) ou de spéculums à usage unique AllSpec (gris).

Mettre le spéculum sur l'otoscope de telle sorte que la came à l'intérieur du spéculum épouse la fente type baïonnette (1). Serrer le spéculum en le faisant tourner légèrement sur la droite.

#### Loupe pour grossissement :

La lentille dans la fenêtre d'observation (2) permet d'obtenir un grossissement d'environ 3 fois. Pour une instrumentation, faire pivoter la loupe sur l'un des deux côtés.

#### Raccord de soufflerie :

L'otoscope F.O. HEINE mini 3000® possède un raccord pour, éventuellement, brancher une soufflerie. Cette soufflerie est livrable comme accessoire.

#### Utilisation à des fins d'éclairage :

L'otoscope peut – avec ou sans spéculum – servir à l'éclairage de la cavité buccale ou de la peau. Eviter cependant le contact avec les muqueuses ou les plaies.

#### Changement d'ampoule

Pour l'otoscope HEINE mini 3000®, faire pivoter la fenêtre (2) sur le côté et extraire l'ampoule en la tirant vers soi. Introduire la nouvelle ampoule en la poussant jusqu'aux limites de son réceptacle.

Pour l'otoscope F.O. HEINE mini 3000®, il faut le dévisser de la poignée et retirer l'ampoule (3) vers le bas. Ensuite, introduire la nouvelle ampoule en la poussant jusqu'aux limites de son réceptacle.

#### Nettoyage et stérilisation

**Tête de l'otoscope:** Nettoyer l'extérieur avec un chiffon doux et l'intérieur avec un coton-tige, le cas échéant imbibé d'un peu d'alcool. Une stérilisation au gaz est tout à fait possible. Ne pas immerger dans un liquide.

Les **spéculums réutilisables en SANALON S** peuvent être nettoyés avec tous les produits courants, désinfectés et stérilisés à l'autoclave (max. 3 bars).

Les **spéculums AllSpec** sont à usage unique. Ne jamais les réutiliser: tenter de les nettoyer pourrait en détériorer l'extrémité et, de ce fait, blesser le patient.

#### Pièces de rechange et accessoires

Spéculums réutilisables en SANALON S	
1 jeu de 4 unités	B-000.11.111
Spéculum à usage unique AllSpec	
Carton de 1000 unités, distale 2,5 mm	B-000.11.128
idem, 4,0 mm	B-000.11.127
Distributeur de spéculums à usage unique AllSpec	B-000.11.148
Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® mini 3000 Otoscope	X-001.88.110
Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® mini 3000 F.O. Otoscope	X-001.88.105
Soufflerie pour mini 3000 F.O. Otoscope	D-000.80.102
Spéculum nasal	B-000.11.143

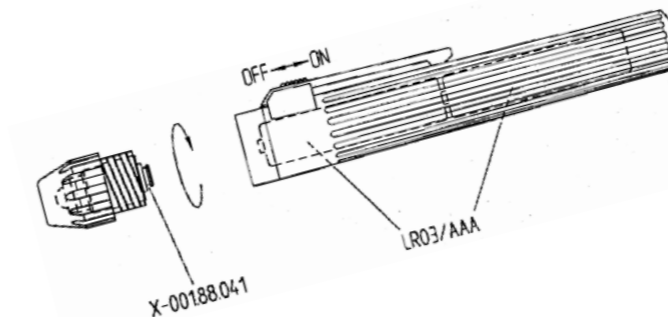
### 6. HEINE mini 3000® Cliplamp

#### Champ d'application :

La HEINE mini 3000® Cliplamp est seulement conçu pour l'examen de la surface de la peau.

#### Nettoyage :

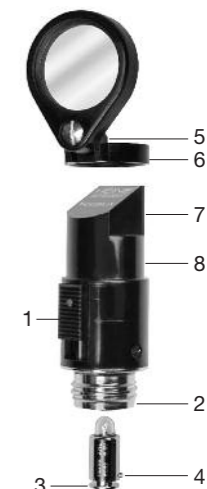
Essuyer la Cliplamp avec un chiffon humide (avec un agent nettoyant légèrement alcalin ou au pH neutre). Pour la désinfection ou un nettoyage désinfectant de la surface externe de la Cliplamp, nous vous recommandons une **désinfection** par essuyage. On utilisera des produits autorisés pour les produits médicaux en plastique. Toute désinfection par pulvérisation, immersion et stérilisation est interdite.



### 1. Poignée à piles HEINE mini 3000®



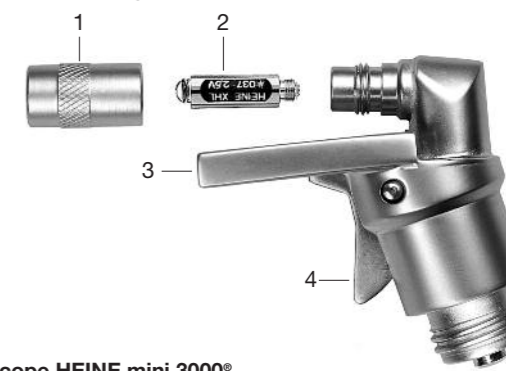
### 3. Lampe HEINE mini 3000® Focalux



### 2. Ophtalmoscope HEINE mini 3000®



### 4. Porte-abaisse-langue HEINE mini 3000®



### 5. Otoscope HEINE mini 3000® Otoscope F.O. HEINE mini 3000®





# HEINE mini 3000®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

## Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espejuelos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/ recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos. En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Comprado a

el

## Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en marcha la lámpara manual Focalux HEINE mini 3000® y guárdelas para consultas posteriores.



El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

### 1. Mango a pilas mini 3000® de HEINE

#### Utilización correcta:

El mango a pilas mini 3000® de HEINE esta destinado exclusivamente a la alimentación de los instrumentos HEINE mini 3000®.

#### Número de pilas:

- 2 pilas alcalinas (AA/LR6)

**Atención:** No usar baterías de álcali-manganeso que contienen litio, dado que se reduce la vida útil de la lámpara.

- Para permitir la recarga con el cargador HEINE mini NT® el mango HEINE mini 3000® puede ser dotado con una batería recargable de 2,5 V (batería recargable mini 2Z de HEINE).

#### Duración de recarga:

- El cargador HEINE mini NT® informa a través del indicador de carga (anillo luminoso) cuando la batería recargable esté completamente cargada (el anillo luminoso queda prendido):
  - HEINE mini NT® batería recargable mini 2Z (2,5 V, NIMH) = aprox. 4 hrs. (730 mAh)

#### Conexión de instrumentos:

Rosca interior en el cabezal (1).

#### Puesta en marcha:

Interruptor deslizante (2) hacia abajo (se ve una marca roja por encima del cursor).

#### Desconexión:

Interruptor deslizante hacia arriba. Al colocar el clip en el bolsillo se desconecta el mango automáticamente.

#### Cambio de pilas:

Desenrosque la tapa de fondo (3) y saque las pilas/la batería recargable agitando el mango. Coloque nuevas pilas/la batería recargable con el polo positivo hacia el cabezal del mango.

#### Limpieza:

El mango a pilas se puede limpiar con un paño húmedo (p.ej. con productos de limpieza ligeramente alcalinos o ph-neutros).

Para la desinfección/limpieza desinfectante de la superficie externa del mango a pilas recomendamos utilizar un paño. Se utilizarán productos de limpieza adecuados para su uso en instrumentos médicos de plástico.

No se debe usar un pulverizador desinfectante así como sumergir en líquido o desinfectar en una máquina.

### 2. Oftalmoscopio mini 3000® de HEINE

#### Utilización correcta:

Este oftalmoscopio HEINE mini 3000® está destinado al reconocimiento del ojo.

Durante el reconocimiento sujete el instrumento de tal manera que el índice esté apoyado sobre la rueda de lentes (1). Puede alcanzar también con el índice la rueda de diafragmas (3).

En la ventanilla (2) se visualiza el valor de corrección conectado. Los valores negativos son rojos, los valores positivos son negros.

#### Cambio de la lámpara

Desenrosque el instrumento del mango y saque la lámpara (4). Limpie el casquillo de la nueva lámpara con un paño limpio. Coloque la lámpara de tal manera que el pasador de ajuste (5) encaje en la ranura.

#### Limpieza

Limpie la caja con un paño suave y alcohol. Utilice un palito de algodón con alcohol para las superficies de cristal.

#### Repuestos

Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon

X-001.88.106

#### Normas aplicadas:

ISO 15004-1 (Ophthalmic instruments – Fundamental requirements and test methods)

### 3. Focalux HEINE mini 3000®

#### Utilización correcta:

La lámpara manual Focalux HEINE mini 3000® se emplea como dispositivo iluminador para reconocimientos generales de la cavidad bucal, de la laringe, nariz, superficie de la piel y también en el reconocimiento de la parte anterior del ojo. Además está indicada en la oftalmoscopia indirecta en combinación con una lupa de oftalmoscopia.

#### Para el funcionamiento seguro:

Para la alimentación eléctrica use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en la medicina.

#### Manejo

Coloque el instrumento sobre un mango.

Conecte la iluminación y dirija la luz que irradia del prisma (7) hacia una superficie blanca.

Con la corredera (1) puede Vd. conectar la focalización de la luz entre rayos paralelos (corredera hacia abajo) y convergentes.

#### Empleo de la lupa de +3D

La lupa se coloca sobre la parte cilíndrica (8) de la linterna. Procure que el portalupas (5) del anillo (6) esté mirando hacia arriba.

Para la oftalmoscopia indirecta, la lupa facilita el trabajo del examinador presbiope y aumenta el tamaño de la imagen del fondo del ojo. Coloque siempre la lupa en medio de la linterna.

#### Cambio de lámparas

**Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.**

Retire el instrumento del mango.

Coja el cuello (3) de la lámpara con las uñas del pulgar y del índice y saque la lámpara hacia afuera.

Coloque la nueva lámpara, una vez limpia la bombillita con un paño limpio, de tal manera que el pivote de ajuste (4) encaje en la ranura (2).

#### Limpieza

Limpie la caja con un paño suave y alcohol. Utilice un palito de algodón con alcohol para las superficies de cristal.

#### Repuestos

Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon

X-001.88.042

Lupa de 3 dioptrías

C-000.14.109

### 4. Porta-espátulas HEINE mini 3000®

#### Utilización correcta:

El porta-espátulas mini 3000® de HEINE está destinado exclusivamente a la iluminación de la cavidad bucal y de la faringe.

#### Colocación y expulsión de la espátula:

Introduzca la espátula desechable HEINE en la guía (3) hasta su tope. Se expulsa la espátula apretando la palanca (4).

#### Cambio de la lámpara

Desenrosque el casquillo (1) y saque la lámpara (2). Coloque una lámpara nueva y enrosque nuevamente el casquillo.

#### Limpieza

Frotar con soluciones detergentes o desinfectantes. No está permitida su sumersión en soluciones ni el autoclave.

#### Repuestos y accesorios

Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon

X-001.88.037

Espátula desechable

B-000.12.304

Tapa de protección de recambio para lámpara

B-000.12.308

### 5. Otoscopio mini 3000® de HEINE

#### Otoscopio mini 3000® de luz fría de HEINE

#### Utilización correcta:

Los otoscopios mini 3000® de HEINE están destinados al reconocimiento del conducto auditivo así como para diversas iluminaciones en los reconocimientos no invasivos.

#### Para el funcionamiento seguro:

El otoscopio solo se debe introducir en el conducto auditivo tras ponerle un espéculo. En la prueba neumática se debe dosificar la presión con cuidado.

#### Manejo

#### Colocación de los espejuelos:

Los otoscopios se introducen en el conducto auditivo solo con espejuelos de uso permanente

SANALON S (negros) o espejuelos desechables AllSpec (gris).

Coloque el espéculo sobre el otoscopio, de tal manera que el saliente del interior del espéculo se ajuste en la apertura de bayoneta (1). Fije el espéculo con un ligero giro hacia la derecha.

#### Lupa de aumento:

La lente en la ventanilla (2) tiene aproximadamente tres aumentos. Para instrumentar se puede girar la ventanilla hacia los dos lados.

#### Conexión para insuflador:

El otoscopio mini 3000 F.O. ofrece la posibilidad de conexión de un insuflador como accesorio.

#### Para la iluminación general:

Se puede utilizar el otoscopio – con o sin espéculo – p.ej. para la iluminación de la cavidad bucal o de la piel. Evite el contacto con la mucosa o piel lesionada.

#### Cambio de la lámpara

En el otoscopio mini 3000 desplace la ventanilla (2) hacia un lado y saque la lámpara hacia atrás. Introduzca la nueva lámpara en la fijación hasta el tope.

El otoscopio mini 3000 F.O. se separa del mango desenroscándolo y se saca la lámpara (3) hacia abajo. Introduzca la nueva lámpara hasta el tope.

#### Limpieza y esterilización

**Cuerpo del Otoscopio:** Limpieza por fuera con un paño suave, por dentro con palitos de algodón, en caso necesario humedecidos con alcohol. Se puede esterilizar con gas sin problema. No se debe sumergir en líquidos.

**Espéculos de uso permanente de SANALON S:** se pueden limpiar con todos los detergentes del mercado, desinfectar o hervir. La esterilización en autoclave se puede efectuar sin limitaciones.

Los **espejuelos desechables AllSpec** están limitados a un solo uso. Si se intenta limpiarlos el extremo del espéculo puede dañarse y lesionar al paciente.

#### Repuestos y accesorios

Espéculos de uso permanente de SANALON S

1 juego = 4 unidades

B-000.11.111

Espéculos desechables uso AllSpec

Caja con 1000 unidades, Ø 2,5 mm

B-000.11.128

idem, Ø 4 mm

B-000.11.127

Guarda-espejuelos AllSpec

B-000.11.148

Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon – otoscopio mini 3000

X-001.88.110

Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon – otoscopio mini 3000 F.O.

X-001.88.105

Insufladores otoscopio mini 3000 F.O.

D-000.80.102

Espéculo nasal

B-000.11.143

### 6. Lámpara clip HEINE mini 3000®

#### Utilización correcta:

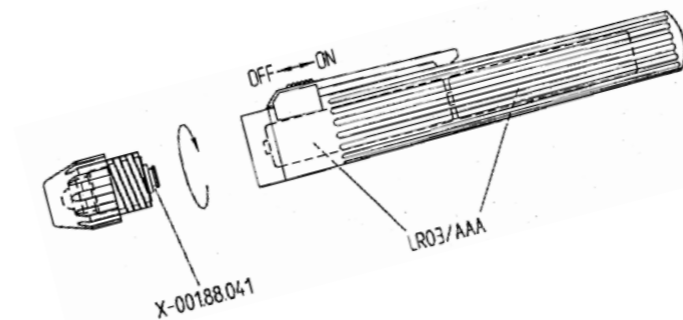
El mini 3000 Cliplamp esta diseñado exclusivamente para la exploración de superficies de piel sin heridas.

#### Limpieza:

El Cliplamp se puede limpiar con un paño húmedo (p. ej. con productos de limpieza ligeramente alcalinos o ph-neutros).

Para la desinfección/limpieza desinfectante de la superficie externa del Cliplamp recomendamos utilizar un paño. Se utilizarán productos de limpieza adecuados para su uso en instrumentos médicos de plástico.

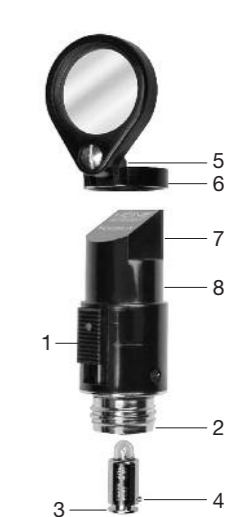
No se debe usar un pulverizador desinfectante así como sumergir en líquido o desinfectar en una máquina.



### 1. Mango a pilas mini 3000® de HEINE



### 3. Focalux HEINE mini 3000®



### 2. Oftalmoscopio mini 3000® de HEINE



### 4. Porta-espátulas HEINE mini 3000®



### 5. Otoscopio mini 3000® de HEINE Otoscopio mini 3000® de luz fría de HEINE



## HEINE mini 3000®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

### HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202  
E-mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 3806 1/11.09



### Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.

Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Acquistato presso

## Istruzioni per l'uso

Prima dell'impiego degli strumenti HEINE mini 3000® si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

### 1. Manico a batterie HEINE mini 3000®

**Applicazioni:**  
Il manico a batterie HEINE mini 3000® può essere utilizzato esclusivamente per alimentare strumenti HEINE mini 3000®.

**Batterie:**  
● 2 batterie alcaline (AA/LR6)  
**Importante:** non usare batterie alkali-manganese con litio in quanto riducono la durata della lampadina.  
● Il manico a batterie HEINE mini 3000 può essere caricato nel caricatore HEINE mini NT con la batteria ricaricabile HEINE mini ZZ da 2,5 V.

**Tempo di ricarica:**  
● Il caricatore NT mini indica quando la batteria ricaricabile è completamente carica. L'anello illuminato resta acceso.  
● Batteria ricaricabile mini ZZ (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (760 mAh)

**Connessione strumento:**  
Filettatura interna nella testa del manico (1).

**Accensione:**  
Spingere in giù il pulsantino (2) che lascerà apparire un indicatore rosso.

**Spegnimento:**  
Spingere in su il pulsantino (2). Se agganciato ad un taschino, il manico si spegnerà automaticamente.

**Cambio della batteria:**  
Svitare il tappino (3) e scuotere leggermente il manico per far cadere le batterie esauste. Inserire le batterie nuove con il contatto positivo verso la testa del manico.

**Pulizia:**  
Il manico può essere pulito con un panno umido (imbevuto per esempio con detergenti alcalini o neutri). Per la disinfezione delle superfici esterne del manico si raccomanda di utilizzare un panno imbevuto con **disinfettanti** specifici per dispositivi medici in **plastica**. La disinfezione spray e per immersione così come la sterilizzazione non sono consentite.

### 2. Oftalmoscopio HEINE mini 3000®

**Applicazioni:**  
L'oftalmoscopio HEINE mini 3000® è stato realizzato unicamente per l'esame dell'occhio. Durante l'esame tenere lo strumento con il dito indice sul porta-lenti (1). Allo stesso modo potete operare con i diaframmi (3).  
L'apertura (2) mostra il valore della lente selezionata. Le lenti negative sono mostrate in rosso, quelle positive in nero.

**Cambio della lampadina**  
Svitare lo strumento dal manico ed estrarre la lampadina (4). Pulire con un panno morbido il bulbo della nuova lampadina ed inserirla facendo coincidere il pernino (5) con la fessura.

**Pulizia**  
L'alloggiamento esterno può essere pulito con un panno imbevuto in un po' di alcool. Le superfici delle parti in vetro possono essere pulite con un bastoncino di cotone imbevuto in alcool.

**Ricambi**  
Lampadina alogena HEINE XHL® X-001.88.106

**Norme Applicate:**  
**ISO 15004-1** (Ophthalmic instruments – Fundamental requirements and test methods)

### 3. Focalux HEINE mini 3000® lampada a mano

**Applicazioni:**  
La lampada a mano HEINE Focalux mini 3000® è stata realizzata per illuminare cavità orale, naso, superficie cutanea e per esaminare il segmento anteriore dell'occhio. In combinazione con una lente per oftalmoscopia può essere utilizzata per oftalmoscopia indiretta.

**Procedura**  
Connettere lo strumento al manico.  
Accendere lo strumento e dirigere la luce proveniente dal prisma (7) su una superficie bianca. Agendo sullo scorrimento (1) si può regolare la messa a fuoco della luce da parallasse (cursore di scorrimento in basso) a raggi convergenti.

**Impiego della lente ad ingrandimento + 3D**  
La lente è montata sulla parte cilindrica (8) della testa della lampada. Assicurarsi che la parte posteriore (5) dell'anello della lente (6) sia puntata verso l'alto.  
Anche l'esaminatore presbite può effettuare esami in modo confortevole ed avere un'immagine ingrandita del fondo.  
La lente deve essere sempre posizionata al centro della testa della lampada.

**Cambio della lampadina**  
**Attenzione: Il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito soltanto se si utilizzano accessori originale HEINE.**

Svitare lo strumento dal manico.  
Con il dito pollice ed indice afferrare il bordino (3) della lampadina ed estrarla.  
Con un panno morbido pulire il bulbo della nuova lampadina ed inserirla facendo coincidere il pernino (4) con la fessura (2).

**Pulizia**  
Lo strumento può essere pulito con un panno morbido imbevuto in un po' di alcool. Per le superfici delle parti in vetro utilizzare un bastoncino di cotone imbevuto in poco alcool.

**Ricambi**  
Lampadina alogena HEINE XHL® X-001.88.042  
Lente a + 3D C-000.14.109

### 4. Porta-abbassalingua HEINE mini 3000®

**Applicazi:**  
Il porta-abbassalingua HEINE mini 3000® deve essere utilizzato unicamente per illuminare la cavità orale e faringea.

**Fissaggio ed spulsione dell'abbassalingua:**  
Spingere l'abbassalingua monouso HEINE nel supporto (3) sino a sentire un click. Per l'espulsione premere il grilletto (4).

**Cambio della lampadina**  
Svitare il cappuccio (1) ed estrarre la lampadina (2). Inserire la nuova lampadina e riavvitare il cappuccio (1).

**Pulizia**  
Pulire con un panno morbido imbevuto in soluzione disinfettante. NON immergere in acqua o soluzioni e NON autoclavare.

**Accessori e parti di ricambio**

Lampadina alogena HEINE XHL®	X-001.88.037
Confezione di 100 abbassalingua monouso HEINE	B-000.12.304
Guida-luce di ricambio per lampadina	B-000.12.308

### 5. Otoscopio HEINE mini 3000® Otoscopio HEINE a F.O. mini 3000®

**Applicazioni:**  
Gli otoscopi HEINE mini 3000® devono essere impiegati unicamente per l'esame del condotto auricolare e per esami in generale di tipo non invasivo.

**Informazioni di sicurezza:**  
Introdurre l'otoscopio nel condotto auricolare solo dopo aver applicato uno speculum. Durante il test pneumatico del timpano si raccomanda un dosaggio delicato dell'insufflazione.

**Istruzioni**  
**Applicazione degli speculum:**  
Gli otoscopi vengono inseriti nel condotto auricolare unicamente con l'utilizzo degli speculum riutilizzabili in SANALON S (neri) o con i monouso AllSpec (grigi). Applicare lo speculum sull'otoscopio, facendo combaciare il nasello, presente nella parte interna, con la fessura (1) posta sullo strumento. Per ottenere un buon ancoraggio, ruotare leggermente lo speculum.

**Lente d'ingrandimento:**  
La lente d'ingrandimento (2) di circa 3x può essere ruotata lateralmente.

**Attacco monopalla per Otoscopio mini 3000 a F.O.:**  
Una monopalla può essere connessa all'otoscopio mini 3000 a fibre ottiche.

**Illuminazione generale:**  
L'otoscopio può essere utilizzato con o senza speculum per una illuminazione in generale, per esempio della cavità orale o della cute. Evitare il contatto per pelli sensibili o irritate.

**Cambio della lampadina**  
**Otoscopio HEINE mini 3000®:** ruotare lateralmente la lente (2) ed estrarre la lampadina dalla testa dello strumento.  
**Otoscopio HEINE a F.O. mini 3000®:** svitare lo strumento dal manico ed estrarre la lampadina (3). Inserire la nuova lampadina.

**Pulizia e sterilizzazione**  
**Testa dell'otoscopio:** esternamente pulire con un panno morbido; internamente – se necessario – con un bastoncino di cotone imbevuto in poco alcool. NON immergere in acqua o altre soluzioni. E' possibile sterilizzare a gas.

**Speculum riutilizzabili in SANALON S:** possono essere puliti, disinfettati e sterilizzati o bolliti secondo i metodi convenzionali. E' possibile di autoclavare.

**Speculum monouso AllSpec:** sono esclusivamente monouso. NON tentare di pulirli come descritto per gli speculum in SANALON S, con il rischio di danneggiarli e procurare lesioni ai pazienti.

**Ricambio ed accessori**

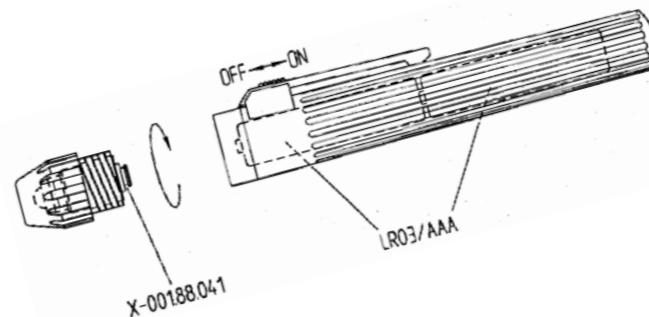
Speculum riutilizzabili SANALON S	
1 Set = 4 pezzi	B-000.11.111
Speculum monouso AllSpec	
Confezione da 1000 pezzi, diam. 2,5 mm	B-000.11.128
Gli stessi, diam. 4 mm	B-000.11.127
Dispenser per speculum AllSpec	B-000.11.148
Lampadina alogena XHL per otoscopio mini 3000	X-001.88.110
Lampadina alogena XHL per otoscopio F.O. mini 3000	X-001.88.105
Monopalla per otoscopio F.O. mini 3000	D-000.80.102
Speculum nasale riutilizzabili, diam. 10 mm	B-000.11.143

### 6. Cliplamp HEINE mini 3000®

**Disposizioni per l'utilizzo:**  
Cliplamp HEINE mini 3000® deve essere utilizzata solo ed esclusivamente per esaminare la superficie cutanea.

**Pulizia:**  
La lampada Cliplamp può essere pulita con un panno umido (imbevuto per esempio con detergenti alcalini o neutri). Per la disinfezione delle superfici esterne della lampada Cliplamp si raccomanda di utilizzare un panno imbevuto con **disinfettanti** specifici per dispositivi medici in plastica. La disinfezione spray e per immersione così come la sterilizzazione non sono consentite.

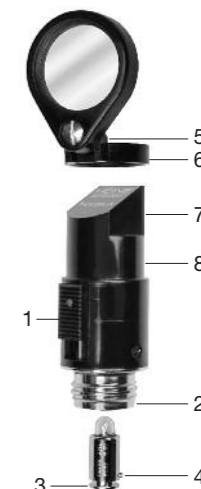
**Attenzione: Il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito soltanto se si utilizzano accessori originale HEINE.**



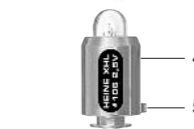
### 1. Manico a batterie HEINE mini 3000®



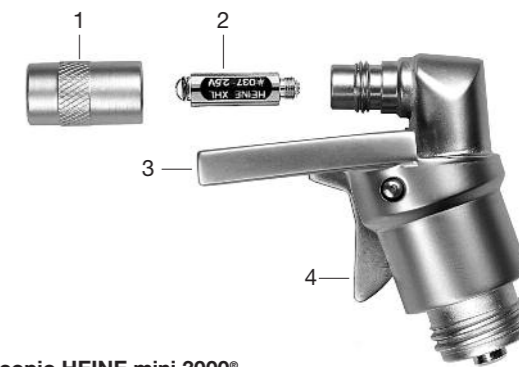
### 3. Focalux HEINE mini 3000® lampada a mano



### 2. Oftalmoscopio HEINE mini 3000®



### 4. Porta-abbassalingua HEINE mini 3000®



### 5. Otoscopio HEINE mini 3000® Otoscopio HEINE a F.O. mini 3000®





# HEINE mini 3000®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

## Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabriek (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid återopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.) Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade. För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Köpt hos

Datum

## Bruksanvisning

SVENSKA

Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE mini 3000® batterihandtag samt förvara instruktionerna på lämplig för framtida bruk.

Denna produkt skall sorteras som elektronikskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.

### 1. HEINE mini 3000® batterihandtag

**Användningsområde:**  
HEINE mini 3000® batterihandtag skall endast användas till HEINE mini 3000® instrument.

#### Batterier:

- 2 st AA/LR6  
**Viktigt:** Använd inte alkaliska mangan-litumbatterier då dessa förkortar glödlampans livslängd.
- HEINE mini 3000® batterihandtag kan laddas i HEINE mini NT om man uppgraderar det med HEINE mini 2Z uppladdningsbart batteri 2,5 V.

#### Uppladdningstid:

- HEINE mini NT® indikerar när det uppladdningsbara batteriet är fulladdat. Den lysande ringen lyser då med fast sken.
  - mini 2Z uppladdningsbart batteri (2,5 V, NIMH = ca. 4 h (730 mAh)

#### Instrument-anlutare:

Inre gänga i handtagshuvudet (1).

#### Sätta på apparaten:

Tryck knapp (2) nedåt – en röd indikator visar att apparaten är påslagen.

#### Stänga av apparaten:

Tryck knappen (2) uppåt. Om handtaget försiktigt sätts fast i en rockficka stängs det automatiskt av.

#### Byte av batterier:

Skruva av bottenlocket (3) och skaka försiktigt ut de gamla batterierna. Sätt i nya batterier med pluspolen riktad mot handtagshuvudet.

#### Rengöring:

Batterihandtaget kan torkas av med en trasa fuktad med t.ex. alkaliskt eller Ph-neutralt rengöringsmedel.

För desinfektion / desinficerande rengöringsmedel av batterihandtagets yttre ytor rekommenderar vi **avtorkningsbart desinficeringsmedel**. För detta används behandlingsmedel producerade för medicinska produkter tillverkade i plast.

Desinficering i spray- och dopningsform samt sterilisering tillåts ej.

### 2. HEINE mini 3000® Oftalmoskop

#### Användningsområde

HEINE mini 3000® oftalmoskop är avsedd för undersökning av ögat. Vid undersökningen, håll instrumentet med pekfingeret på linshjulet (1). Man kan även styra bländar hjulet på detta sätt (3). Fönstret (2) visar det valda linsvärdet. Minuslinser visar rött, pluslinser svart.

#### Byte av lampa

Skruva av instrumentet från handtaget och dra lampan (4) nedåt. Torka av den nya lampans glaskropp med en mjuk trasa och sätt i den så att spetsen (5) placeras i skåran.

#### Rengöring

Huset kan torkas rent med en mjuk trasa med alkohol. Glasytan kan rengöras med antingen bomullstopps eller på samma vis som huset.

#### Extra delar

HEINE XHL® halogenlampa X-001.88.106

#### Gällande standarder:

ISO 15004-1 (Ophthalmic instruments – Fundamental requirements and test methods)

### 3. HEINE mini 3000® Focalux lampa

#### Användningsområde:

HEINE mini 3000® focalux lampa är avsedd för att användas vid belysning av munhålan, svalget, näsan, huden och för undersökning av den främre delen av ögat. Kombinerat med en oftalmoskop lins kan det användas för indirekt oftalmoskopi.

#### Metod för användning

Fäst instrumentet på handtaget.

Slå på belysningen och rikta ljuset ut genom prisma (7) till en vit yta. Genom att använda justeringsknappen (1) kan man justera ljuset från att ge parallella till konvergenta strålar.

#### Användning av förstoringlins +3D

Linsen är monterad på cylinderdelen (8) på handlampan. Kontrollera att axeln (5) på linsringen (6) pekar uppåt.

Linsen tillåter att långsynthetsundersökaren gör det bekvämare och producerar en förstoringbild. Placera alltid linsen i mitten av handlampan.

#### Byte av lampa

**OBS: effekten av detta instrument kan endast garanteras om HEINE original lampor används.**

Ta av instrumentet från handtaget.

Fatta tag om hylsan (4) på lampan mellan tum- och pekfinger nagel och ta ut lampan genom att dra nedåt. Torka av den kupolformade lampan med en mjuk trasa och för därefter in den så att den justerbara utskjutningen passar i nedsänkningen (2).

#### Rengöring

Instrumentet kan torkas av med en mjuk trasa som doppats i alkohol. Använd en bomulls tops för glasytorna.

#### Extra delar

HEINE XHL® halogenlampa X-001.88.042  
3 Dpt lins C-000.14.109

### 4. HEINE mini 3000® tungspatelhållare

#### Användningsområden:

HEINE mini 3000® tungspatelhållare skall endast användas för att belysa munhåla och svalg.

#### Placering och borttagande av tungbladspateln:

Tryck i HEINEs engångs tungblad i hållaren (3) tills det faller på plats. Tryck på avtryckaren (4) för att få bort det.

#### Byte av lampa

Skruva av hylsan (1) och dra ut lampan (2). Sätt i en ny lampa och skruva på hylsan igen.

#### Rengöring

Torka rent med rengörings- eller decifictionslösning. Autoklavera eller blötlägg inte instrumentet.

#### Tillbehör och extra delar

HEINE XHL® halogenlampa	X-001.88.037
Förpackning med 100 HEINE engångs tungblad	B-000.12.304
Lamphylsa	B-000.12.308

### 5. HEINE mini 3000® Otoskop HEINE mini 3000® F.O. Otoskop

#### Användningsområden:

HEINE mini 3000® otoskop skall endast användas för undersökning av ytterörat samt icke invasiva undersökningar.

#### Säkerhet vid användning:

Otoskopet skall endast användas vid undersökningar av örat då en tip är påsatt. Vid pneumatiska test skall trycket ske med mycket stor försiktighet.

#### Användning

##### Tip påsättning:

Otoskopet får endast föras in i hörselgången då en engångs eller återanvändningsbar tip är påsatt. Tryck på tipen på instrumentet så att den inre delen fäster i skåran (1). Vrid åt höger för att fästa den.

##### Förstoringslins:

Linsen (2) förstörar ca 3x och kan föras åt sidan vid instrumentation.

##### Inblåsning håll:

En bollpump kan anslutas till hålet.

##### Generell belysning:

Otoskopet kan användas med eller utan tip vid belysning t ex vid munhålan eller huden. Undvik kontakt med känsligt eller skadat hud.

#### Byte av lampa

För linsen (2) åt en sida och dra lampan bakåt ut ur huvudet. Sätt i en ny lampa.

Med **HEINE mini 3000® F.O. otoskop** skruvar man först av huvudet från handtaget för att därefter dra ut lampan (3) nedåt. Sätt i en ny lampa.

#### Rengöring och sterilisering

**Otoskophuvud:** Rengör utsidan med en mjuk trasa och insidan med en bomullstopps, om nödvändigt indränkt i alkohol. Gassterilisering är tillåtet, blötlägg dock ej.

**Återanvändbara SANALON S tips:** Dessa kan rengöras, desinficeras, steriliseras eller kokas enligt vanliga metoder. Autoklavering är tillåten.

**AllSpec-tips:** Dessa är endast engångs tips. Försök inte att rengöra dem eftersom tipen riskerar att skadas och i sin tur orsaka patientens skador.

#### Extra delar och tillbehör

Återanvändningsbara SANALON S tips	B-000.11.111
1 del = 4 st	
AllSpec engångstips	B-000.11.128
Kartong med 100 st, distal dia. 2,5 mm	B-000.11.127
Samma distal dia. 4 mm	B-000.11.148
AllSpec tip-hållare	X-001.88.110
HEINE XHL® halogenlampa – mini 3000 otoskop	X-001.88.105
HEINE XHL® halogenlampa – mini 3000 F.O. otoskop	D-000.80.102
Bollpump för mini 3000 F.O. otoskop	B-000.11.143
Nasalspekulum	

### 6. HEINE mini 3000® Cliplamp

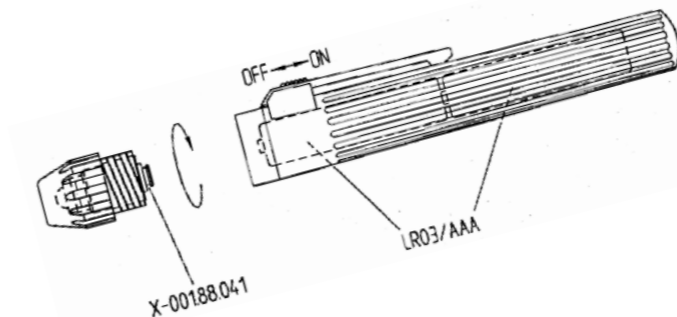
#### Användningsområden:

HEINE mini 3000® Cliplamp är designad endast för undersökning av huden.

#### Rengöring:

HEINE mini 3000® Cliplamp kan torkas av med en trasa fuktad med t.ex. alkaliskt eller Ph-neutralt rengöringsmedel. För desinfektion / desinficerande rengöringsmedel av mini 3000 Cliplamp yttre ytor rekommenderar vi **avtorkningsbart desinficeringsmedel**. För detta används behandlingsmedel producerade för medicinska produkter tillverkade i plast. Desinficering i spray- och dopningsform samt sterilisering tillåts ej.

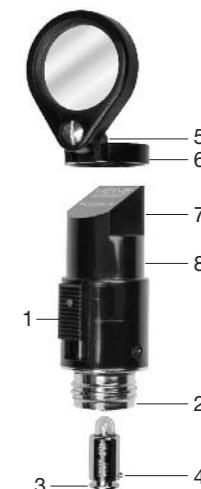
**OBS: Funktionaliteten av detta instrument kan endast garanteras vid användandet av HEINE originaldelar och tillbehör.**



### 1. HEINE mini 3000® batterihandtag



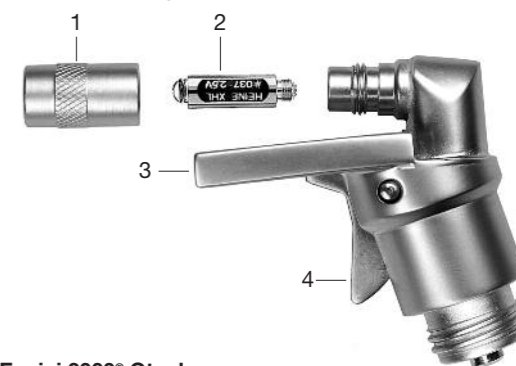
### 3. HEINE mini 3000® Focalux lampa



### 2. HEINE mini 3000® Oftalmoskop



### 4. HEINE mini 3000® tungspatelhållare



### 5. HEINE mini 3000® Otoskop HEINE mini 3000® F.O. Otoskop

